

Le conte du Teigneux (The bald man's tale)

Kkaçalan mux

Langue: Lezgi du Sud de Yargun (Southern Lezgian of Yargun)

ID: quba1246_05a_(Yargun)_teigneux_(I)

Chercheur: Ayten Babaliyeva

- (1) *sa qar-i-laa sa quz sa kkaçalje-da*
one day.PL-OBL-SUPEL one day.DAT one bald become.IPFV-EVT
'Il était une fois un teigneux.'
- (2) *in kkaçal-a sa kkerkket'ççuru galaa sa tadjir-di-n k'val-a*
this bald-ERG one short beard be.behind.PRT one trader-OBL-GEN house-IN
nüker-val-zıvaa
servant-MAN-IPRF
'Ce teigneux travaillait comme servent chez un marchand à barbe courte.'
- (3) *in tadjir ppara misq'i viç-ni ppara murdar sa kas ttii*
this trader very stingy self=ADD very wicked one man COP.PST
'Ce marchand était une personne très radine et très méchante.'
- (4) *ada kkaçal-a-v üknellaa naşan-a-l-di ina ana kkvalex-iz*
that.ERG bald-OBL-AD morning.SUPEL evening-OBL-SUP-DIR here.IN there.IN work-INF
ga-na naşan-i-k sa şafte-d-laa amaa quru fa-n
give.PFV-SEQ evening-OBL-SUB/POST one week-OBL-SUPEL be.still.PRT dry bread.OBL-GEN
k'us-ar maşaş-di-n çkka-da-l vuğa-na ida-v im k'val-i-z
piece-PL salary-OBL-GEN place-OBL-SUP give.PFV-SEQ this.OBL-AD this house-OBL-DAT
req-e xu-tto-dii
way.OBL-IN REV-put.IPFV-EVT.PST
'Il faisait travailler le teigneux du matin au soir, ici et là, le soir, il lui donnait des morceaux de pain sec, restés depuis une semaine à la place du salaire et le faisait rentrer chez lui.'
- (5) *quru fu ne-daldi kkaçal-a-n siv viri xer-e-d qu-nvaa*
dry bread eat.IPFV-POSTR bald-OBL-GEN mouth all wound-OBL-ERG take.PRF/MAS-PQP
'A force de manger du pain sec, la bouche du teigneux était recouverte de plaies.'
- (6) *mad sa quz naşan-i-k quru far-ni qu-na im*
again one day.DAT evening-OBL-SUB/POST dry bread.PL=ADD take.PRF/MAS-SEQ this
k'ol-i-z xükkve-r-la tadjir-di-n şoççi xva-ni ida-k
house-OBL-DAT REV.come.IPFV-AIMPP-TEMP trader-OBL-GEN little son=ADD this.OBL-SUB/POST
k'alk'a-na ibri-n k'val-i-z qve-da
join.PFV-SEQ these.OBL-GEN house-OBL-DAT come.IPFV-EVT
'Un soir, alors qu'il rentrait chez lui avec des morceaux de pain secs, le fils cadet du marchand se joignit à lui et alla chez eux.'
- (7) *in kkaçal-a-z sa q'üzü de-ni ava-y*
this bald-OBL-DAT one old grandmother=ADD be.in-PST

'Ce teigneux avait aussi une vieille grand-mère.'

- (8) *ada an quru far sa k'us taza xhu-raa luhu-z abur sa*
that.ERG that dry bread.PL one little soft become.MAS-OPT say.IPFV/MAS-IMC those one
qaççğan-di-n qen-e ttu-na vanalaa yad iliç-diy
kettle-OBL-GEN inside-IN put.PFV/MAS-SEQ from.above water pour-EVT.PST
'Pour que ces morceaux de pain secs deviennent un peu mous, elle les mettait
dans une casserole et les arrosait d'eau.'
- (9) *kkaçal-a-z ppara kkişin xha-nvay quru fu sara-k*
bald-OBL-DAT very hungry become.PFV-PQP dry bread tooth.OBL-SUB/POST
kuttu-na ne-z kkan-zıvay
put_under.PFV/MAS-SEQ eat.IPFV-INF want-IPRF
'Le teigneux avait très faim et voulait manger du pain sec en l'ayant mis dans sa
bouche (litt. sous sa dent).'
- (10) *in fa-n k'us-uni yuzux-di-n sa sas xa-da*
this bread.OBL-GEN piece-ERG poor-OBL-GEN one tooth break.IPFV/PFV-EVT
'Ce morceau de pain cassa une dent de ce pauvre.'
- (11) *kkaçal-a uf-iz başlamış-da*
bald-ERG sigh-INF begin_VN-EVT
'Le teigneux se mit à soupirer.'
- (12) *tadjir-di-n xiççi kkaçal-a-z kilig-na luhu-da*
trader-OBL-GEN son.ERG bald-OBL-DAT look-SEQ say.IPFV/MAS-EVT
'Le fils du marchand regarda le teigneux et lui dit :'
- (13) *kkaçal kkaçal naxut' kkaçal*
bald bald please bald
'Teigneux, teigneux, teigneux qui ressemble à un pois.'
- (14) *ayran qhva-da*
ayran drink.PFV/IPFV-EVT
'Il boit de l'ayran.'
- (15) *kkaç-i-n vanal aqax-da*
cat-OBL-GEN on climb-EVT
'Il monte sur un chat.'
- (16) *xür-ü-z gaşat-da*
village-OBL-DAT run_away-EVT
'Il s'enfuit dans le village.'
- (17) *kkaçal-a-n de-di ayal-di-z vil-er eqis-na luhu-da*
bald-OBL-GEN grandmother-ERG child-OBL-DAT eye-PL stick_out-SEQ say.IPFV/MAS-EVT
'La grand-mère du teigneux fit de gros yeux à l'enfant et lui dit :'
- (18) *ya bala ak' luhu-din-di ttuş*
PTCL child so say.IPFV/MAS-EVT.PRT-SBST COP.NEG

'Mon (dans l'original : hé) enfant, ça ne se dit pas.'

- (19) *akkva-zva-ş-ni va-z kkaçal-a-n sas xa-na am şexh-zaa-di*
see.IPFV-PRS-NEG-Q 2SG.OBL-DAT bald-OBL-GEN tooth break.IPFV/PFV-SEQ that cry-PRS.PRT-SBST
'Ne vois-tu pas que le teigneux s'est cassé la dent et pleure ?'
- (20) *ayal-di ppuppa-n gaf yuppa-lağ tt-avu-na xud han maşni*
child-ERG woman.OBL-GEN word ear.OBL-SUPEL NEG-make.PFV/MAS-SEQ in_full that song
luhu-z davam-ar-da
say.IPFV/MAS-IMC continue-CAUS-EVT
'L'enfant ne prêta pas attention aux mots de la femme et continua à chanter la même chanson.'
- (21) *kkaçal-a-vaa viç-i-vaa viç xü-z je-di-ş ğil-e-vaa*
bald-OBL-ADEL self-OBL-ADEL self keep.IPFV/MAS-INF can.IPFV-EVT-NEG hand-IN-be.in.PRT
quru-fu tadjir-di-n gada-di-n q'il-e-l salç-da
dry bread trader-OBL-GEN son-OBL-GEN head-OBL-SUP hit?-EVT
'Le teigneux ne put se retenir, et frappa la tête du fils du marchand avec le pain sec qu'il avait dans sa main.'
- (22) *ayal-di-n q'il han deđe-d-a qharpuz xhiz ppad je-da*
child-OBL-GEN head that minute-OBL-IN watermelon like explode become.IPFV-EVT
'La tête de l'enfant se fendit à la minute même comme une pastèque.'
- (23) *şexh-iz şexh-iz im viç-i-n buba-di-n ppatta-v zver qh-iyi-da*
cry-IMC cry-IMC this self-OBL-GEN father-OBL-GEN side.OBL-AD run REV-make.IPFV-EVT
'Tout en pleurant, il courut auprès de son père.'
- (24) *tadjir-di-z viç-i-n gada vi avaxh-iz avaxh-iz xiikkve-z*
trader-OBL-DAT self-OBL-GEN son blood flow-IMC flow-IMC REV.come.IPFV-IMC
akku-r-la ida ççiza-da
see.PFV/MAS-AOP-TEMP this.ERG ask.IPFV-EVT
'Lorsque le marchand vit son fils revenir en saignant, il lui demanda.'
- (25) *ya gada vun ni yaşa-na*
PTCL son 2SG who.ERG hit.PFV/IPFV-AOR
'Mon (dans l'original : hé) fils, qui t'a frappé?'
- (26) *ayal-di kkaçal-a yaşa-na luhu-da*
child-ERG bald-ERG hit.PFV/IPFV-AOR say.IPFV/MAS-EVT
'L'enfant dit que c'était le teigneux qui l'avait frappé.'
- (27) *tadjir-di-k qhel akat-da kkaçal-a-n ccüğvena ittem-ar raqu-da*
trader-OBL-SUB/POST anger get-EVT bald-OBL-GEN after.IN man-PL send.IPFV/MAS-EVT
'Le marchand se mit en colère et envoya des hommes auprès du teigneux.'
- (28) *kkaçal in ittem-ar akku-r-di ççünix je-da*
bald this man-PL see.PFV/MAS-AOP-SBST hide become.IPFV-EVT
'Le teigneux, voyant ces hommes, se cacha.'

- (29) *tadjir-di-n ittem-r-i qh-fe-na ada-v xabar aqaq'-ar-da ki*
 trader-OBL-GEN man-PL-ERG REV-go.PFV-SEQ that.OBL-AD information arrive-CAUS-EVT CONJ
bes kkaçal gaṣat-nva
 PTCL bald run_away-PRF
 'Les hommes du marchand partirent et lui firent savoir que le teigneux s'était enfui.'
- (30) *tadjir-di fikir-da ki sa ṣumud yuğ alat-ray axppa kkaçal ç'al-a-l*
 trader-ERG think-EVT CONJ one how_many day pass-OPT then bald language-OBL-SUP
ğā-na ever-da va am aq'van gata-z gu-da ki
 bring.PFV-SEQ call-EVT and that so_much beat.PFV/IPFV-INF give.IPFV/MAS-EVT CONJ
q'il-i-z ṣaq'ul xükkve-din-val
 head-OBL-DAT intelligence REV.come.IPFV-EVT.PRT-MAN
 'Le marchand pensa que quelques jours passeraient, ensuite, il convaincrat le teigneux de venir et le ferait battre tellement qu'il retrouverait son intelligence.'
- (31) *id-laa sa vad c'id yuğ alat-na*
 this.OBL-SUPEL one five ten day pass-AOR
 'Cinq-dix jours passèrent depuis.'
- (32) *tadjir-di kkaçal-a-n ppatta-v mad xhii-d xha-na alat-na*
 trader-ERG bald-OBL-GEN side.OBL-AD PTCL become.AOP-SBST become.PFV-SEQ pass-AOR
xççi-n q'il-ni sağ qh-xha-nva qarağ-na kkalax-a-l
 son.OBL-GEN head=ADD recovered REV-become.PFV-PRF rise-SEQ work-OBL-SUP
attu-raa luhu-z ittem raqur-da
 come.MAS-OPT say.IPFV/MAS-IMC man send-EVT
 'Le marchand envoya un homme auprès du teigneux pour lui dire que ce qui était arrivé était déjà arrivé, que la tête de son fils avait aussi guéri et pour lui dire de venir au boulot.'
- (33) *kkaçal tadjir-di-z viç-a-laa q'isas qaxççu-z kkan-zavay-d-a-n*
 bald trader-OBL-DAT self-OBL-SUPEL revenge REV.take-INF want-PRS.PRT-SBST-OBL-GEN
ṣavur-d-a avaa amma ada-z masa reqh ava-çir
 understanding-OBL-IN be.in.PST but that.OBL-DAT other way be.in-NEG.PST
 'Le teigneux comprenait que le marchand voulait se venger de lui, mais il n'avait pas d'autre choix.'
- (34) *hak'kiila qarağ-na fe-na ima*
 therefore rise-SEQ go.PFV-AOR this
 'C'est pourquoi, il se leva et y alla.'
- (35) *sa quz kkaçal ppara galat-nvaa naṣan-i-k viç-i-n k'val-i-z*
 one day.DAT bald much tire-PQP evening-OBL-SUB/POST self-OBL-GEN house-OBL-DAT
qh-fi-n tt-avu-na im tadjir-di-n ppalkkan-di-n ccur-a
 REV-go.IPFV/MAS-MSD NEG-make.PFV/MAS-SEQ this trader-OBL-GEN horse-OBL-GEN stable-IN
ksa-na
 sleep.PFV-AOR

'Un jour, le teigneux était très fatigué, le soir, il ne rentra pas chez lui et dormit dans l'écurie du marchand. '

- (36) *tadjir-di in firset ğil-ee aqhaa-ni-ş viç-i-n ittem-r-i-kaa*
 trader-ERG this opportunity hand-INEL open-AOR-NEG self-OBL-GEN man-PL-OBL-SUB/POSTEL
sa ppud kas raqur-da ki ibri kkaçal sa yarğan-di-k kkaļççuk-na
 one three man send-EVT CONJ these.ERG bald one blanket-OBL-SUB/POST wrap_up-SEQ
ġu-ray viç-i-ni axppa hama gata-na req'i-din-val
 bring.MAS-OPT self-ERG=ADD then that beat.PFV/IPFV-SEQ kill.IPFV/MAS-EVT.PRT-MAN
 'Le marchand saisit cette opportunité et envoya trois de ses hommes pour qu'ils emballent le teigneux dans une couverture et qu'ils le ramènent pour pouvoir ensuite, lui-même, le battre et le tuer. '
- (37) *hanzaana tadjir-di-n ittem-r-i kkaçal yarğan-di-k*
 immediately trader-OBL-GEN man-PL-ERG bald blanket-OBL-SUB/POST
kuttu-na gvo-z xükkve-da
 put_under.PFV/MAS-SEQ be.near-IMC REV.come.IPFV-EVT
 'Les hommes du marchand ramenèrent aussitôt le teigneux, en l'ayant emballé dans une couverture. '
- (38) *tadjir-di-z kkaçal-a-kay ppara qhel avaa*
 trader-OBL-DAT bald-OBL-SUB/POSTEL much anger be.in.PST
 'Le marchand était très en colère contre le teigneux. '
- (39) *hak'kiila ada luhu-da*
 therefore that.ERG say.IPFV/MAS-EVT
 'De ce fait, il dit : '
- (40) *ciin mad qhvaç kkaçal za juv-a req'i-da*
 2PL PTCL REV.go.IMP bald 1SG.ERG self/2-ERG kill.IPFV/MAS-EVT
 'Vous, partez, je vais tuer le teigneux moi-même.'
- (41) *tadjir-di yarğan-di-k aq'van q'ül-er ğuttar galağ-na ki fağir kkaçal*
 trader-ERG blanket-OBL-SUB/POST so_much kick-PL fist.PL hit-AOR CONJ poor bald
xurd xeşil xha-na
 crushed? crushed? become.PFV-AOR
 'Le marchand donna tellement de coups de pied et de coups de poing à la couverture que le pauvre teigneux s'en retrouva écrabouillé.'
- (42) *tadjir-di-z kkaçal q'üi xhiz xha-na viç-i viç-i-k*
 trader-OBL-DAT bald die.AOP like become.PFV-SEQ self-ERG self-OBL-SUB/POST
luhu-da
 say.IPFV/MAS-EVT
 'Le marchand, ayant cru que le teigneux était mort, se dit : '
- (43) *igila sa t'imil ksa-na za zu axvar alud-in axppa kkaçal-a-n*
 now one little sleep.PFV-SEQ 1SG.ERG 1SG.GEN sleep take_off-HORT then bald-OBL-GEN
miyit tuxva-na ççünüxar-da
 corpse carry.PFV-SEQ hide.CAUS-EVT

'Maintenant, je vais dormir un peu pour chasser le sommeil et puis j'emporterai le cadavre du teigneux et le cacherai. '

- (44) *tadjir kkaçal gata-daldi aq'van galat-nvaa ki q'il iccek-in sa-d xux*
 trader bald beat.PFV/IPFV-POSTR so_much tire-PQP CONJ head put-MSD one-SBST ONO
puf qaçu-na axvar-i-z fe-na
 ONO take-SEQ sleep-OBL-DAT go.PFV-AOR
 'Le marchand était tellement fatigué après avoir battu le teigneux qu'il s'endormit, dès qu'il posa sa tête, en ronflant.'
- (45) *kkaçal-a-n ççan k'ivi je-da laha-naa-bir-i qhsan laha-nva*
 bald-OBL-GEN soul solid become.IPFV-EVT say.PFV-PRF.PRT-SBST.PL-ERG good say.PFV-PRF
 'Ceux qui avaient dit que l'âme du teigneux était résistante avaient raison.'
- (46) *viç luhu-mir im q'e-nva-çir yarğan-di-n p'ip' sak'a*
 self say.IPFV/MAS-PROHIB this die.PFV-PRF-NEG.PST blanket-OBL-GEN corner somehow
aqhaa-na ida tadjir-di-n t'iş-i-k viç-i viç kvadr-iz
 open-SEQ this.ERG trader-OBL-GEN nose-OBL-SUB/POST self-ERG self lose.CAUS-INF
gu-din darman galuq'-ar-na ham viç yarğan-di-k
 give.IPFV/MAS-EVT.PRT medicament touch-CAUS-SEQ that self blanket-OBL-SUB/POST
kkaççuk-da
 wrap_up-EVT
 'Il n'était pas mort, figurez-vous, il ouvrit un coin de la couverture d'une certaine manière, mit sous le nez du marchand un médicament qui faisait perdre connaissance et l'emballa lui-même dans la couverture. '
- (47) *viç-i-ni hada-n ppiker aluq'-na qaçal eqec'-da*
 self-ERG=ADD that.OBL-GEN garment.PL dress-SEQ outside go_out-EVT
 'Et il mit les vêtements du marchand et sortit dehors.'
- (48) *tadjir-di-n ittem-r-i-z yavaş-di-v pusur-da ki bes fe-na kkaçal*
 trader-OBL-GEN man-PL-OBL-DAT slowly-OBL-AD murmur-EVT CONJ PTCL go.PFV-SEQ bald
ççan xkkat-daldi yağ
 soul (REV)get.out-POSTR hit.IMP
 'Il dit à voix basse aux hommes du marchand d'aller frapper le teigneux jusqu'à ce qu'il en meure. '
- (49) *ppud kas-di in yarğan-di-k aq'van q'ül galaş-na ki yarğan k'us k'us*
 three man-ERG this blanket-OBL-SUB/POST so_much kick hit-SEQ CONJ blanket piece piece
xha-na
 become.PFV-AOR
 'Trois hommes donnèrent à cette couverture tellement de coups de pied qu'elle s'en déchira en mille pièces. '
- (50) *kilig-aa-t'a hinvaa-d-ya kkaçal çippi yaş-a-nvaa-di tadjir*
 look-AOP-CND where_be.in.PRT-SBST-COP bald self.PL.ERG hit.PFV/IPFV-PRF.PRT-SBST trader
viç ya
 self COP

'Ils virent que le teigneux n'y était pas (dans l'original : où est le teigneux) et que celui qu'ils avaient battu était le marchand lui-même.'

- (51) *mad haraa hini-v agaq' qh-iyi-da sa hafte-d-a*
 PTCL yell which_place.OBL-AD arrive REV-make.IPFV-EVT one week-OBL-IN
tadjir-di-vaa çkka-d-laa uzo-z qhi-je-di-ş
 trader-OBL-ADEL place-OBL-SUPEL move.IPFV-INF REV-can.IPFV-EVT-NEG
 'Que faire (???), le marchand ne put plus bouger pendant une semaine.'
- (52) *k'vaç-a-l qarağ-in sa-d am rüşvet xhiz sa kkek-ni qu-na*
 foot-OBL-SUP rise-MSD one-SBST that bribe like one cock=ADD take.PRF/MAS-SEQ
xür-ü-n ç'exid-a-n ppatta-v şikkeyet-iz fi-da
 village-OBL-GEN chief-OBL-GEN side.OBL-AD complain-INF go.IPFV/MAS-EVT
 'Dès qu'il se remit debout, il prit un coq comme pot-de-vin et se rendit auprès du chef du village pour se plaindre.'
- (53) *xür-ü-n ç'exid-a han değ-e-d-a kkaçal-a-z ever-iz ga-na*
 village-OBL-GEN chief-ERG that minute-OBL-IN bald-OBL-DAT call-INF give.PFV-SEQ
luhu-da
 say.IPFV/MAS-EVT
 'Le chef du village fit appeler aussitôt le teigneux et lui dit :'
- (54) *kkaçal ya vun-a viş manat ştrafpul ga-na kkan-da ya-ni sa*
 bald or 2SG-ERG hundred manat mulct money give.PFV-SEQ want-EVT or=ADD one
si-z tadjir-di-z havayi kkalax-na kkan-da igila na juv-a
 year.OBL-DAT trader-OBL-DAT free work-SEQ want-EVT now 2SG-ERG selfi/2-ERG
kilig-a hik'a va-z xiyir ya-t'a xkkağ-a
 look-IMP how 2SG.OBL-DAT benefit COP-CND choose-IMP
 'Teigneux, soit tu dois payer cent manats d'amende, soit tu dois travailler pour le marchand gratuitement pendant un an, regarde, maintenant, toi-même et choisis ce qui est mieux pour toi.'
- (55) *kkaçal-a-z viş manat avaa-t'a ada hiç nüker-val*
 bald-OBL-DAT hundred manat be.in.PRT-CND that.ERG at_all servant-MAN
iyi-di-ç-ir
 make.IPFV-EVT-NEG-PST
 'Si le teigneux avait cent manats, il n'aurait pas fait le serviteur.'
- (56) *hak'xhiila masa çara ava-ç-iz ada sa si-z tadjir-di-z havayi*
 therefore other solution be.in-NEG-IMC that.ERG one year.OBL-DAT trader-OBL-DAT free
kkalax-in-i-z razival ga-na
 work-MSD-OBL-DAT satisfaction give.PFV-AOR
 'C'est pourquoi, sans avoir d'autre choix, il donna son accord pour travailler gratuitement pour le marchand pendant un an.'

- (57) *tadjir-di-z kkaçal-a-kay ppara qhel avaa çukkuna ada*
 trader-OBL-DAT bald-OBL-SUB/POSTEL much anger be.in.PRT because_of? that.ERG
ada-v k'val-i-n kirar iyi-z qh-ga-n-ş va am
 that.OBL-AD house-OBL-GEN work.PL make.IPFV-INF REV-give.PFV-AOR-NEG and that
viç-i-n rtta-l raqur-na
 self-OBL-GEN threshing_floor.OBL-SUP send-AOR
 'Puisque le marchand était très en colère contre le teigneux, il ne le laissa plus faire les tâches ménagères et l'envoya travailler sur son aire de battage.'
- (58) *fağir kkaçal-a üknellaa naşan-a-l-d raqini-n k'anuk kkişila qanix*
 poor bald-ERG morning.SUPEL evening-OBL-SUP-DIR sun.OBL-GEN under hungry.ADV thirsty
ya-z kkvax-zvay
 COP-IMC work-IPRF
 'Le pauvre teigneux travaillait du matin jusqu'au soir sous le soleil, affamé et assoiffé.'
- (59) *sa qar-i-laa sa quz kkaçal-a mad ççil ccan cca-r-la*
 one day.PL-OBL-SUPEL one day.DAT bald-ERG again earth plowing plough.IPFV/PFV-AIMPP-TEMP
ada-n xiş-ini-n k'uf sa ccve-k ya-t'a galuq'-na kilig-aa-t'a
 that.OBL-GEN plow-OBL-GEN beak one what.OBL-SUB/POST COP-CND touch-AOR look-AOP-CND
ima qen qizil-r-i-v ac'a-nvaa sa küppe ttiy
 this inside gold-PL-OBL-AD fill.PFV-PRF.PRT one jug COP.PST
 'Un jour, lorsque le teigneux labourait encore la terre, le soc de sa charrue se heurta à quelque chose, il regarda et vit que c'était une cruche remplie de pièces d'or.'
- (60) *taşdiz xutxva-na qizil-ar viç-i-n de-di-v vaxkku-da*
 hastily REV.carry.PFV-SEQ gold-PL self-OBL-GEN grandmother-OBL-AD REV.give.IPFV/MAS-EVT
ida
 this.ERG
 'Vite, il emporta les pièces d'or et les donna à sa grand-mère.'
- (61) *sa şumud qizil-ni tuxva-na bazar-d-a xırda avu-na viç-i-z*
 one how_many gold=ADD carry.PFV-SEQ market-OBL-IN small make.PFV/MAS-SEQ self-OBL-DAT
c'ü ppiker qaçu-da luhu-z djibin-d-a ttva-da ida
 new garment.PL take-EVT say.IPFV/MAS-IMC pocket-OBL-IN put.IPFV-EVT this.ERG
 'Et il en mit quelques pièces dans sa poche pour en faire de la monnaie et s'acheter de nouveaux vêtements au marché.'
- (62) *hik'ya-t'a-ni tadjir-di-n ppuppa-z in qizil-ar kkaçal-a-n şil-e*
 how COP-CND=ADD trader-OBL-GEN wife.OBL-DAT this gold-PL bald-OBL-GEN hand-IN
ava-z akkva-da
 be.in-IMC see.IPFV-EVT
 'Il arriva que la femme du marchand vit ces pièces d'or dans la main du teigneux.'
- (63) *şül k'val-i-z xttu-n sa-d ida ada-z luhu-da*
 husband house-OBL-DAT REV.come.MAS-MSD one-SBST this.ERG that.OBL-DAT say.IPFV/MAS-EVT
 'Dès que le mari rentra à la maison, elle lui dit :'

- (64) *ya ittem hinaa ya-t'a-ni kkaçal-a-n ğil-i-z sa řazim pul*
 PTCL husband whence COP-CND=ADD bald-OBL-GEN hand-OBL-DAT one much money
atta-nva
 come.PFV-PRF
 'Hé mari, le teigneux a trouvé beaucoup d'argent quelque part.'
- (65) *řa na am alcurra ada-v gvaa an pul-ar qaxççu-n*
 come.IMP 2SG.ERG that deceive.IMP that.OBL-AD be.near.PRT that money-PL REV.take-HORT
çina
 2PL.ERG
 'Viens, trompe-le, ôtons-lui l'argent qu'il a.'
- (66) *ppuppa-n in gaf-ini-kay ittem-di-z xuř attana*
 wife.OBL-GEN this word-OBL-SUB/POSTEL husband-OBL-DAT pleasant come.PFV-AOR
 'Cette idée de la femme plut au mari.'
- (67) *nařan-i-k tadjir-di kkaçal viç-i-n ppatta-v acuq'-ar-na*
 evening-OBL-SUB/POST trader-ERG bald self-OBL-GEN side.OBL-AD sit-CAUS-SEQ
ida-z luhu-da
 this.OBL-DAT say.IPFV/MAS-EVT
 'Le soir, le marchand fit s'asseoir le teigneux à ses côtés et lui dit :'
- (68) *ççan xva za-z akkva-zva vun qhsan gada ya za-z kkan-zava ki*
 dear son 1SG.OBL-DAT see.IPFV-PRS 2SG good boy COP 1SG.OBL-DAT want-PRS CONJ
va-z sa t'imil pul xhu-raa
 2SG.OBL-DAT one little money become.MAS-OPT
 'Mon fils (dans l'original : cher fils), je vois que tu es un bon garçon, je veux que tu aies un peu d'argent.'
- (69) *řa çina harda sa ttapparar iyi-n ni-n ttab ç'exi*
 come.IMP 2PL.ERG each.ERG one lie make.IPFV-HORT who.OBL-GEN lie big
xhii-t'a micci-d-a hada-z viř tümen pul gu-ray
 become.AOP-CND other-SBST-ERG that.OBL-DAT hundred toman money give.IPFV/MAS-OPT
 'Viens, racontons chacun un mensonge et que celui d'entre nous dont le mensonge sera le plus grand reçoive de l'autre cent tomans.'
- (70) *kkaçal-a djavab gu-da*
 bald-ERG answer give.IPFV/MAS-EVT
 'Le teigneux répondit :'
- (71) *tadjir ağa zun razi ya amma za-z kkan-zva vun-a za-z in*
 trader agha 1SG agreeing COP but 1SG.OBL-DAT want-PRS 2SG-ERG 1SG.OBL-DAT this
ji řart' alaa sa kağaz gu-n
 2PL.GEN condition be.on.PRT one paper give.IPFV/MAS-MSD
 'Je suis d'accord, agha (litt. marchand agha), répondit le teigneux, mais je veux que tu me donnes un papier au sujet de notre consentement.'

- (72) *tadjir-di sa ççar-çça-l viri kxha-na zeferan-d-ay t'ub q'ac'ur-na*
 trader-ERG one paper-OBL-SUP all write.PFV-SEQ saffron-OBL-INEL finger be_dirty.CAUS-SEQ
ilis-na in ççar-ççi-n k'an-a-l
 press-AOR this paper-OBL-GEN bottom-OBL-SUP
 'Le marchand nota tout sur une feuille, mit le doigt dans du safran et l'appuya sur le verso de la feuille.'
- (73) *kkaçal-a in ççar djibin-d-a ttu-na luhu-da*
 bald-ERG this paper pocket-OBL-IN put.PFV/MAS-SEQ say.IPFV/MAS-EVT
 'Le teigneux mit cette feuille dans la poche et dit :'
- (74) *tadjir ağa başlamış-a aya juv-a-n ttapparar*
 trader agha begin_VN-IMP make.IMP selfi/2-OBL-GEN lie
 'Agha (litt. agha marchand), commence, raconte ton mensonge.'
- (75) *tadjir-di luhu-da*
 trader-ERG say.IPFV/MAS-EVT
 'Le marchand dit :'
- (76) *zu bo-di-z sa yerği sa q'ük avaa-ttii*
 1SG.GEN grandfather-OBL-DAT one long one fork be.in.PRT-COP.PST
 'Mon grand-père avait une fourche longue.'
- (77) *am aq'van ç'exi ttii ki in diine-d-a am iccek je-din sa ccur*
 that so_much big COP.PST CONJ this world-OBL-IN that put become.IPFV-EVT.PRT one stable
ava-ç-ir
 be.in-NEG-PST
 'Elle était tellement grande que dans ce monde, il n'y avait pas une étable pour pouvoir la garder.'
- (78) *andjax örü-ccav-ar-a-l sa ccur ala-y zu bo-di-ni*
 only seven-sky-PL-OBL-SUP one stable be.on-PST 1SG.GEN grandfather-ERG=ADD
viç-i-n q'ük hana iccek-zvaa
 self-OBL-GEN fork there.IN put-IPRF
 'Seulement au septième ciel, il y avait une étable et mon grand-père gardait sa fourche là-bas.'
- (79) *kkaçal-a laha-na*
 bald-ERG say.PFV-AOR
 'Le teigneux dit :'
- (80) *hihim ttii-n*
 this COP.PST-Q
 'Juste ça ?'
- (81) *zu bo sa q'vallaqippre-n vanal-la-z düz örü-ccav-ar-a-l*
 1SG.GEN grandfather one tortoise.OBL-GEN on-be.on-IMC straight seven-sky-PL-OBL-SUP
fe-na ana sa ccüccre-n dalu-da-l axhttin sa ccur iccek-nvaa ki
 go.PFV-SEQ there.IN one ant.OBL-GEN back-OBL-SUP such one stable build-PQP CONJ
diine-d-a ava-q'an ç'exi q'ük-er viri hana xü-zvay
 world-OBL-IN be.in-as_many_as big fork-PL all there.IN keep.IPFV/MAS-IPRF

'Mon grand-père était monté directement au septième ciel sur une tortue et avait construit là-bas sur une fourmi une telle étable que toutes les grandes fourches qui existaient dans ce monde étaient conservées là-bas.'

- (82) *vi rahmet xhii bo-di-ni viç-i-n q'ük hana*
 2SG.GEN mercy become.AOP grandfather-ERG=ADD self-OBL-GEN fork there.IN
ta-zvaa-ttii
 leave.IPFV-PRS.PRT-COP.PST
 'Ton grand-père défunt aussi gardait sa fourche là-dedans.'
- (83) *igila kilig-a sadra zu bo-di-n ccur hiq'van ç'exi ttii-t'a*
 now look-IMP PTCL 1SG.GEN grandfather-OBL-GEN stable how_much big COP.PRT-CND
ana axhttin q'ük-er viş-ar-a-l-di hat-zavay
 there.IN such fork-PL hundred-PL-OBL-SUP-DIR get-IPRF
 'Maintenant, regarde combien l'étable de mon grand-père était grande que des centaines de fourches comme ça pouvaient s'y trouver.'
- (84) *tadjir-di-z kkaçal-a viç tuxvaa-di akku-na hançkkuna ada*
 trader-OBL-DAT bald-ERG self overcome.AOP-SBST see.PFV/MAS-AOR therefore that.ERG
başlamış-na xiv-e qa-n tt-iyi-z va?ji
 begin_VN-AOR responsibility-IN take.IPFV-MSD NEG-make.IPFV-INF no 2PL.GEN
q've-d-a-n ttapparar-ni ğoççi ya luhu-z
 two-SBST-OBL-GEN lie=ADD small COP say.IPFV/MAS-IMC
 'Le marchand vit que le teigneux l'eut vaincu, de ce fait, il se mit à nier les faits et à dire que leurs mensonges à tous les deux, étaient petits.'
- (85) *qal aq'an qati xha-na ki ibur şikkeyet-iz xür-ü-n*
 dispute so_much thick become.PFV-AOR CONJ these complain-INF village-OBL-GEN
ç'exid-a-n ppatta-v fe-na
 chief-OBL-GEN side.OBL-AD go.PFV-AOR
 'La dispute se fit tellement intense qu'ils se rendirent auprès du chef du village pour se plaindre.'
- (86) *kkaçal-a xhii-val viri aqhay-na tadjir-di gü kağaz-ni qalur-na*
 bald-ERG become.AOP-MAN all tell-AOR trader-ERG give.AOP paper=ADD show-AOR
 'Le teigneux raconta les choses comme elles s'étaient déroulées et montra le papier que le marchand lui avait donné.'
- (87) *tadjir-di sa sifer viç-i xür-ü-n ç'exid-a-z kkek ğa-naa-ttii*
 trader-ERG one time self-ERG village-OBL-GEN chief-OBL-DAT cock bring.PFV-PRF.PRT-COP.PST
luhu-z mad-ni kkikkre-kaa lük'ven-iz başlamış-na ki ima
 say.IPFV/MAS-IMC again=ADD cock.OBL-SUB/POSTEL speak-INF begin_VN-AOR CONJ this
za va-z mad rüşvet gu-da in kar vun-a zu
 1SG.ERG 2SG.OBL-DAT again bribe give.IPFV/MAS-EVT this task 2SG-ERG 1SG.GEN
xiyir-di-z tükkür-a lahaa ç'al ttii
 benefit-OBL-DAT solve.CAUS-IMP say.AOP language COP.PST
 'Le marchand, étant donné qu'il avait apporté une fois un coq au chef du village, se remit à parler encore du coq, ce qui voulait dire : Je vais t'apporter encore du pot-de-vin, résous la question en ma faveur.'

- (88) *xür-ü-n ç'exid-a-n kkaçal-a-v sa sir gvaa luhu-z ada*
 village-OBL-GEN chief-OBL-GEN bald-OBL-AD one secret be.near.PST say.IPFV/MAS-IMC that.ERG
q'il kkalttad-na tadjir-di-z laha-na
 head shake-SEQ trader-OBL-DAT say.PFV-AOR
 'Mais puisque le chef du village avait déjà commis une transgression contre le teigneux (???), il secoua la tête et dit au marchand :'
- (89) *tadjir ima an na luhu-din kkaçal-r-i-kaa ttuş ida-z*
 trader this that 2SG.ERG say.IPFV/MAS-EVT.PRT bald-PL-OBL-SUB/POSTEL COP.NEG this.OBL-DAT
naxut' kkaçal luhu-da djamaşat-di lük'ven raxu-n
 pease bald say.IPFV/MAS-EVT people-ERG speak speak.MAS-MSD
tt-avu-na fe-na ğa-na ida-z viç-i-n viş tümen
 NEG-make.PFV/MAS-SEQ go.PFV-SEQ bring.PFV-SEQ this.OBL-DAT self-OBL-GEN hundred toman
ça
 give.IMP
 'Marchand, ce n'est pas un de ces teigneux-là que tu connais, les gens l'appellent le teigneux le pois, va, apporte ses cent tomans et donne-les-lui sans râler.'
- (90) *tadjir-di ppakka-ha-l-di vaxt qaçu-na k'val-i-z qh-fe-na in qhise*
 trader-ERG tomorrow-OBL-SUP-DIR time take-SEQ house-OBL-DAT REV-go.PFV-SEQ this event
ppuppa-z aqhay-na laha-na
 wife.OBL-DAT tell-SEQ say.PFV-AOR
 'Le marchand demanda du délai jusqu'au lendemain, rentra chez-lui, raconta ce qui s'était passé à sa femme et lui dit :'
- (91) *ppob ppakka kkaçal atta-na pul x-kkan xhii-t'a ada-z*
 wife tomorrow bald come.PFV-SEQ money REV-want become.AOP-CND that.OBL-DAT
tadjir q'e-nva lah am aqat-na qh-fi-di
 trader die.PFV-PRF say.IMP that come_out-SEQ REV-go.IPFV/MAS-EVT2
 'Femme, si demain, le teigneux vient et exige son argent, dis-lui que le marchand est mort et il partira.'
- (92) *ppakka üknek ç'irk' alaa kkaçal tadjir-di-n rikkar-i-k*
 tomorrow morning.SUB/POST dawn? be.on.PRT bald trader-OBL-GEN doof-OBL-SUB/POST
atta-na ada-n ppuppa-z laha-na
 come.PFV-SEQ that.OBL-GEN wife.OBL-DAT say.PFV-AOR
 'Le lendemain, tôt le matin, le teigneux arriva auprès de la porte de chez le marchand et dit à sa femme :'
- (93) *xanum tadjir-di-z lah zu viş tümen vaxkku-raa*
 lady trader-OBL-DAT say.IMP 1SG.GEN hundred toman REV.give.IPFV/MAS-OPT
 'Madame, dis au marchand de me rendre mes cent tomans !'
- (94) *ppuppa laha-na ya kkaçal tadjir naq'-an-laa q'e-nvaa-d-ya*
 wife.ERG say.PFV-AOR PTCL bald trader yesterday-OBL-SUPEL die.PFV-PRF.PRT-SBST-COP
 'La femme dit : Hé teigneux, le marchand est mort depuis hier.'

- (95) *kkaçal-a luhu-da vuv yuzux tadjir ada za-z vesi*
 bald-ERG say.IPFV/MAS-EVT INTJ poor trader that.ERG 1SG.OBL-DAT testament
avu-nvaa-ttii viç q'ü-la za eqhür-in
 make.PFV/MAS-PRF.PRT-COP.PST self die.AOP-TEMP 1SG.ERG bathe.CAUS-MSD
 'Le teigneux dit : Oh mon pauvre marchand, il m'avait testé (???) que ce soit moi
 qui le lave quand il serait mort.'
- (96) *kkaçal t'iş p'uz ç'ur-na qen-e-z haxh-na*
 bald nose lip deteriorate-SEQ inside-OBL-DAT enter-AOR
 'Le teigneux plissa le visage et entra à l'intérieur.'
- (97) *ada-z akku-na ki tadjir q'ec'il dide-d-laa xhii-val sa*
 that.OBL-DAT see.PFV/MAS-AOR CONJ trader naked mother-OBL-SUPEL become.AOP-MAN one
q'ul-una-l yerği xha-na ksa-nva
 plank-OBL-SUP long become.PFV-SEQ sleep.PFV-PRF
 'Il vit que le marchand était allongé sur une planche, tout nu, en tenue d'Adam,
 et dormait.'
- (98) *taş diz qul-a-l sa qaççğan yad iccek-na urgu-na*
 hastily stove-OBL-SUP one kettle water put-SEQ boil.PFV/MAS-AOR
 'Il mit vite une casserole d'eau sur le poêle et la fit bouillir.'
- (99) *ppob micci k'val-i-z haxh-aa-la irgar yad tadjir-di-n kukkuş-da-laa*
 wife other room-OBL-DAT enter-AOP-TEMP scalding water trader-OBL-GEN top-OBL-SUPEL
iliç-na çüxü-z başlamiş-na tadjir haraa-na çkka-d-laa qarağ-na
 pour-SEQ wash.IPFV/MAS-INF begin_VN-AOR trader yell-SEQ place-OBL-SUPEL rise-AOR
 'Lorsque la femme entra dans l'autre pièce, il versa l'eau bouillante sur le dessus
 de la tête du marchand et commença à le laver, le marchand se leva de sa place
 en criant.'
- (100) *kkaçal-a maşni yaşa-z zun atta-ni-ç-ir-t'a zu ağa q'e-na*
 bald-ERG song hit.PFV/IPFV-INF 1SG come.PFV-AOR-NEG-PST-CND 1SG.GEN agha die.PFV-SEQ
fı-dii luhu-z q'üler-iz başlamiş-na
 go.IPFV/MAS-EVT.PST say.IPFV/MAS-IMC dance-INF begin_VN-AOR
 'Le teigneux se mit à chanter et à danser tout en répétant que s'il n'était pas venu,
 son agha serait mort.'
- (101) *ada-l ççan za q-ğa-na*
 that.OBL-SUP soul 1SG.ERG REV-bring.PFV-AOR
 'C'est lui qui l'a ranimé.'
- (102) *igila ada za-z viş tümen-ni artux ga-na kkan-da*
 now that.ERG 1SG.OBL-DAT hundred toman=ADD additionally give.PFV-SEQ want-EVT
 'Il faut qu'il me donne maintenant cent tomans en plus.'
- (103) *tadjir-di-z akku-na ki kkaçal-a galaz viç-i-vaa sak'an*
 trader-OBL-DAT see.PFV/MAS-AOR CONJ bald-OBL(SUB/POST) with self-OBL-ADEL in_no_way
je-di-ş masa reqh ama-ç-iz ada-z viş tümen ga-na
 can.IPFV-EVT-NEG other way be.still-NEG-IMC that.OBL-DAT hundred toman give.PFV-AOR

'Le marchand vit qu'il ne pourrait nullement se débrouiller avec le teigneux, sans avoir d'autre solution, il lui donna cent tomans.'

- (104) *kkaçal-a pul-ar q-ğa-na de-di-z laha-na*
 bald-ERG money-PL REV-bring.PFV-SEQ grandmother-OBL-DAT say.PFV-AOR
 'Le teigneux rapporta les tomans (à la maison) et dit à sa grand-mère.'
- (105) *de yaqh in pul-ar qhsan sa k'val-ar iccek-iz ça sa t'imilşe?*
 grandmother take.IMP this money-PL good one house-PL build-INF give.IMP one little things
şü?-ni qaçu za-z meqher-iz kkan-zava
 =ADD buy.IMP 1SG.OBL-DAT marry-INF want-PRS
 'Grand-mère, prends cet argent, fais construire un bon manoir, achète aussi un peu de choses, je veux me marier.'
- (106) *qari-di laha-na ya bala na him ği-zva*
 old_woman-ERG say.PFV-AOR PTCL child 2SG.ERG who bring.IPFV-PRS
 'La vieille femme demanda : Mon enfant, tu épouses qui ?'
- (107) *kkaçal-a laha-na ya de za-z hele juv-a-z-ni*
 bald-ERG say.PFV-SEQ PTCL grandmother 1SG.OBL-DAT yet selfi/2-OBL-DAT=ADD
ççi-zva-ş na zu çanta-d-a sa k'us çiç'ag-ni fu ttu-r
 know.IPFV-PRS-NEG 2SG.ERG 1SG.GEN bag-OBL-IN one piece onion=ADD bread put.PFV/MAS-IMP
eqve-z aqat-na za juv-a-z sa qhsan ruş ççağ-u-r-da
 walk.PFV/IPFV-INF come_out-SEQ 1SG.ERG selfi/2-OBL-DAT one good girl find.MAS-CAUS-EVT
 'Le teigneux dit : Grand-mère, je ne le sais pas encore (non plus), mets dans mon sac un peu de pain avec de l'oignon, je vais sortir me promener et vais me chercher une bonne fille.'
- (108) *ppuppa kkaçal-a-n çanta-d-a sa k'us çiç'ag-ni fu ttu-na*
 wife.ERG bald-OBL-GEN bag-OBL-IN one piece onion=ADD bread put.PFV/MAS-SEQ
vugu-da
 give.IPFV/MAS-EVT
 'La femme mit dans le sac du teigneux un peu de pain avec de l'oignon et le lui donna.'
- (109) *kkaçal-a de-di-z sağray laha-na req-e hat-da*
 bald-ERG grandmother-OBL-DAT goodbye say.PFV-SEQ way.OBL-IN get-EVT
 'Le teigneux dit au revoir à la grand-mère et se mit en route.'
- (110) *ppara fi-da t'imil fi-da sa rab-ni zur reqh fi-da*
 much go.IPFV/MAS-EVT little go.IPFV/MAS-EVT one needle=ADD half way go.IPFV/MAS-EVT
atta-na aqat-da sa rukva-z
 come.PFV-SEQ come_out-EVT one forest.OBL-DAT
 'Il marcha un peu, il marcha beaucoup, il fit un chemin aussi long qu'une aiguille et demie et il arriva dans un bois.'
- (111) *am ppara galat-nvay viç-ni q'il-e-laa ağuz viri noq'vadi-n-ni*
 that much tire-PQP self=ADD head-OBL-SUPEL down all earth.OBL-GEN=ADD
rukva-d qen-e ava-y
 dust.OBL-OBL(GEN) inside-IN be.in-PST

'Il était très fatigué et couvert de poussière et de terre de la tête aux pieds.'

- (112) *sa-d-ni ida-z akkva-da vilik sa bulax gala*
 one-SBST=ADD this.OBL-DAT see.IPFV-EVT in_front one spring be.behind
 'Et soudain, il vit qu'il y avait une source devant lui.'
- (113) *hanzanna ppiker xttun-na çça haxh-na eqhve-z başlamiş-da*
 immediately garment.PL take_off-SEQ water.IN enter-SEQ swim.PFV/IPFV-INF begin_VN-EVT
 'Tout de suite, il enleva ses vêtements, entra dans l'eau et se mit à se baigner.'
- (114) *ççaa aqat-na ppiker aluq'qh-iyi-r-la ida-z*
 water.INEL come_out-SEQ garment.PL dress REV-make.IPFV-AIMPP-TEMP this.OBL-DAT
akkva-da ki yada hak' sa lişan ppitteld q'il-e-laa sa ç'ar hat
 see.IPFV-EVT CONJ PTCL simply one sign for head-OBL-SUPEL one hair find
tt-iyi-zvaa kkaçal-a-n q'il-e-l luhu-z
 NEG-make.IPFV-PRS.PRT bald-OBL-GEN head-OBL-SUP say.IPFV/MAS-INF
tti-je-da-q'an ç'ar aqat-nva
 NEG-become.IPFV-EVT-as_many_as hair come_out-PRF
 'Au moment où, étant sorti de l'eau, il remettait les vêtements, il vit que sur la tête du teigneux (= sur sa tête) sur laquelle on ne trouvait pas un seul cheveu comme signe (de chevelure), avait poussé une telle quantité de cheveux que ce n'était pas possible de la décrire.'
- (115) *taşdz ççin bulax-di-n çça-l qu-na viç-i-z kilig-da ida*
 hastily face spring-OBL-GEN water.OBL-SUP take.PRF/MAS-SEQ self-OBL-DAT look-EVT this.ERG
 'Immédiatement, il prit son visage face à l'eau de la source et se regarda là-dedans.'
- (116) *kkaçal viç-i-n vil-er-a-l ç'alax je-di-ş ada-kaa*
 bald self-OBL-GEN eye-PL-OBL-SUP believe become.IPFV-EVT-NEG that.OBL-SUB/POSTEL
aq'an ayar gada xha-nvaa ki sadra ada-z kilig-aa-d-a mad
 so_much beautiful boy become.PFV-PQP CONJ once that.OBL-DAT look-AOP-SBST-ERG again
sadra kilig qh-iyi-n kkvan luhu-din xhttin
 once look REV-make.IPFV-HORT PTCL say.IPFV/MAS-EVT.PRT like
 'Le teigneux n'en crut pas ses yeux, il était devenu un jeune homme tellement beau que si quelqu'un le voyait une fois, il souhaiterait le revoir encore.'
- (117) *q'il-e-l kkaçavili-kaa sa gel-ni ala-ma-ç-ir*
 head-OBL-SUP baldness.OBL-SUB/POSTEL one trace=ADD be.on-CONT-NEG-PST
 'Il n'y avait plus aucune trace de la calvitie sur sa tête.'
- (118) *im han deşe-d-a şavur-d-a aq'u-na ki in kirar*
 this that minute-OBL-IN understanding-OBL-IN bump.PFV/MAS-AOR CONJ this work.PL
avu-nvaa-di han bulax-di-n yad ya
 make.PFV/MAS-PRF.PRT-SBST that spring-OBL-GEN water COP
 'Il comprit dans la minute même que celle qui avait fait toutes ces choses-là, c'était l'eau de cette source.'

- (119) *kkaçal-a in ççi-kaa tux-daldi qhva-na req-e hat*
 bald-ERG this water.OBL-SUB/POSTEL satiated-POSTR drink.PFV/IPFV-SEQ way.OBL-IN get
qh-iyi-da
 REV-make.IPFV-EVT
 'Le teigneux but de cette eau-là jusqu'à ne plus avoir soif et se remit en route.'
- (120) *miç'i-ni xha-nvaa*
 dark=ADD become.PFV-PQP
 'Il faisait déjà sombre.'
- (121) *rukva vil-i-z vil axkkva-zma-ç-ir ida-z yarğaa sa ekv*
 forest.IN eye-OBL-DAT eye REV.see.IPFV-PRS.CONT-NEG-PST this.OBL-DAT from_far one light
akkva-da
 see.IPFV-EVT
 'Dans le bois, on ne pouvait plus voir rien (dans l'original : l'œil ne voyait plus l'œil), mais il vit de loin une lumière.'
- (122) *ima-ni diüz in ekv qu-na fi-da fee-t'a akkva-da ki*
 this=ADD straight this light take.PRF/MAS-SEQ go.IPFV/MAS-EVT go.AOP-CND see.IPFV-EVT CONJ
inag sa mağara xhtti çkka ya
 this_place one cave like place COP
 'Il alla tout droit en direction de cette lumière et quand il alla là-bas, il vit que c'était un lieu comme une grotte.'
- (123) *ekv-ni hanaa aqat-zva*
 light=ADD from_there come_out-PRS
 'Et la lumière venait de là.'
- (124) *mağara-di-n qen-ee t'uz aq'van fi-da ki axir-d-aa im sa*
 cave-OBL-GEN inside-INEL along so_much go.IPFV/MAS-EVT CONJ end-OBL-INEL this one
k'val-a-l halt-da
 house-OBL-SUP meet-EVT
 'Il marcha tellement par la grotte qu'il finit par tomber sur une maison.'
- (125) *rikkar-i-n siv-e-l sa q'üzü kaftar acuq'-nuva-y*
 door-OBL-GEN mouth-OBL-SUP one old crone? sit-PRF-PST
 'Sur le seuil de la maison, une vieille bique était assise.'
- (126) *qari-di kkaçal akku-n sa-d luhu-da ya insan-di-n xva*
 old_woman-ERG bald see.PFV/MAS-MSD one-SBST say.IPFV/MAS-EVT PTCL man-OBL-GEN son
vi dide vi yas-d-a acuq'-raa qhsan xha-na vun
 2SG.GEN mother 2SG.GEN mourning-OBL-IN sit-OPT good become.PFV-AOR 2SG
atta-na
 come.PFV-SEQ
 'En voyant le teigneux, la vieille femme dit : Fils de l'homme, que ta mère assiste à ta cérémonie de deuil, tu as bien fait de venir.'

- (127) *za-z örüd div xva ava hinzaana xtta-na abur za-vaa*
 1SG.OBL-DAT seven daeva son be.in right_now REV.come.PFV-SEQ those 1SG.OBL-ADEL
t'ü-n kkan je-da abur xükkve-daldi za vun
 eat.PFV/MAS-MSD want become.IPFV-EVT those REV.come.IPFV-POSTR 1SG.ERG 2SG
ççurççu-na hazur-da
 cook.PFV/MAS-SEQ prepare-EVT
 'J'ai sept fils-dives, ils vont rentrer maintenant et vont me demander à manger,
 je vais te cuire et te préparer jusqu'à ce qu'ils reviennent.'
- (128) *kkaçal-a laha-na ya qari na vuş q'urt'u gafar-zve vi*
 bald-ERG say.PFV-AOR PTCL old_woman 2SG.ERG what rotten converse-PRS.PTCL 2SG.GEN
gadaari-kaa kiç'e-zaa-d him ya
 son.PL.OBL-SUB/POSTEL scared-PRS.PRT-SBST who COP
 'Le teigneux dit : Hé, vieille femme, quelles conneries tu racontes, c'est qui qui
 a peur de tes fils ?'
- (129) *qari-di ttanur-d-a sa gurgur kuttu-na kkaçal hana*
 old_woman-ERG tannour-OBL-IN one flame put_under.PFV/MAS-AOR bald there.IN
ççirçça-din-val
 cook.IPFV-EVT.PRT-MAN
 'La vieille femme fit un grand feu dans le tannour pour y cuire le teigneux.'
- (130) *kkaçal-a qari-di-n qulukaa ççanaba sa q'ül galaş-na*
 bald-ERG old_woman-OBL-GEN back.SUB/POSTEL secretly one kick hit-SEQ
ttu-na ttanur-d-a ima siv-e-l-ni sa ç'exi reğü-n qvan
 put.PFV/MAS-SEQ tannour-OBL-IN this mouth-OBL-SUP=ADD one big mill.OBL-GEN stone
iccek-na
 put-AOR
 'Le teigneux donna un coup de pied à la vieille femme par derrière sans prévenir,
 la fit rentrer dans le tannour et mit une grande pierre meulière sur la tête (du
 tannour) (dans l'original, sur la bouche).'
- (131) *qari c'vağ-iz c'vağ-iz ttanur-d-a kka-na rüqħ xha-na*
 old_woman scream-IMC scream-IMC tannour-OBL-IN burn.PFV-SEQ ash become.PFV-AOR
 'La vieille femme brûla dans le tannour en brillant et se transforma en cendres.'
- (132) *in ç'iv-u-z sa-d laha-na ccav-ar-i van-na c'aalapan yaş-a-na*
 this time-OBL-DAT one-SBST say.PFV-SEQ sky-PL-ERG noise-SEQ lightning hit.PFV/IPFV-SEQ
laccu çuf-adi-n qen-ee örüd laccu div aqat-na
 white fog-OBL-GEN inside-INEL seven white daeva come_out-AOR
 'A ce moment-là, soudain, le ciel gronda, la foudre éclata et sept dives blancs
 sortirent de l'intérieur d'un brouillard blanc.'
- (133) *div-ar k'val-i-z haxh-na laha-na hinva ji dide inağ*
 daeva-PL house-OBL-DAT enter-SEQ say.PFV-AOR where_be.in 2PL.GEN mother from_here
insan-di-n ni qve-zva yağlu badam-di-n ni qve-zva
 human-OBL-GEN smell come.IPFV-PRS fat almond-OBL-GEN smell come.IPFV-PRS

'Les dives entrèrent dans la maison et dirent : Où est notre mère ? Ça sent l'humain ici, ça sent une amande grasse.'

- (134) *kkaçal-a-z akku-na ki ççüniüx xhu-n-a-l-d viç-i-vaa*
 bald-OBL-DAT see.PFV/MAS-AOR CONJ hide become.MAS-MSD-OBL-SUP-DIR self-OBL-ADEL
viç-i-n ççan qutarmış-iz je-di-ş ppar-ççi-n qulukaa
 self-OBL-GEN soul rescue_VN-INF can.IPFV-EVT-NEG load-OBL-GEN back.SUB/POSTEL
xkkat-na ada laha-na
 (REV)get.out-SEQ that.ERG say.PFV-AOR
 'Le teigneux vit qu'en se cachant, il n'allait pas pouvoir se sauver la vie, il sortit de derrière la charge et dit :'

- (135) *ya div-ar cü dide fe-na bulax-da-l yad ği-z*
 PTCL daeva-PL 2PL.GEN mother go.PFV-AOR spring-OBL-SUP water bring.IPFV-INF
za-z-ni laha-na ki zu gada-yar xttaa-la abri-z
 1SG.OBL-DAT=ADD say.PFV-AOR CONJ 1SG.GEN son-PL REV.come.AOP-TEMP those.OBL-DAT
lah ini-z öriüd duşman qve-r-val ya abur req'i-n
 say.IMP here.OBL-DAT seven enemy come.IPFV-AIMPP-MAN COP those kill.IPFV/MAS-MSD
ppittelaa zu gadaari öriüd reğü-n qvan qav-a-l xkkadj-na iccek-raa
 for 1SG.GEN son.PL.ERG seven mill.OBL-GEN stone roof-OBL-SUP lift-SEQ put-OPT
 'Hé les dives, votre mère est allée chercher de l'eau à la source et elle m'a dit :
 Quand mes fils seront rentrés, dis-leur que sept ennemis vont venir ici et pour
 les tuer, il faudra qu'ils montent et posent sur le toit sept pierres meulières.'

- (136) *duşman-ar k'val-i-z haxh-ir-la abri-n kelle-da-l vehe-na*
 enemy-PL house-OBL-DAT enter-AIMPP-TEMP those.OBL-GEN head-OBL-SUP throw.PFV-SEQ
viri q'i-raa
 all kill.OPT-OPT
 'Au moment où les ennemis vont entrer à la maison, qu'ils (les) balancent sur
 leurs têtes et les tuent.'

- (137) *div-ar kkaçal-a-n gaf-ina-l ç'alax xha-na öriüd reğü-n qvan*
 daeva-PL bald-OBL-GEN word-OBL-SUP believe become.PFV-SEQ seven mill.OBL-GEN stone
k'val-i-n qav-a-l xkkadj-na
 house-OBL-GEN roof-OBL-SUP lift-AOR
 'Les dives crurent les mots du teigneux et montèrent sur le toit de la maison sept
 pierres meulières.'

- (138) *kkaçal-a laha-na ya div-ar igila şa sa za kilig-in kkvan in*
 bald-ERG say.PFV-AOR PTCL daeva-PL now come.IMP one 1SG.ERG look-HORT PTCL this
qvan-ar-i cve-z sa kar-di-t'a
 stone-PL-ERG 2PL.OBL-DAT one task.do?-EVT-CND
 'Le teigneux dit : Hé les dives, maintenant, venez, laissez-moi vérifier, si ces
 pierres vont vous faire quelque chose.'

- (139) *div-ar-i-kaa ç'exi stxa-di laha-na va-z in qvan-ar-i sa*
 daeva-PL-OBL-SUB/POSTEL big brother-ERG say.PFV-AOR 2SG.OBL-DAT this stone-PL-ERG one
kar iyi-d-t'a hik' ççir je-da q'an
 task make.IPFV-EVT-CND how know.CAUS become.IPFV-EVT PTCL

'Le frère aîné des dives demanda : Comment vas-tu savoir si ces pierres vont faire quelque chose ou non ?'

- (140) *kkaçal-a laha-na cün viri q'il q'il-e ttu-na rikkar-i-n siv-e-l*
 bald-ERG say.PFV-AOR 2PL all head head-IN put.PFV/MAS-SEQ door-OBL-GEN mouth-OBL-SUP
qvaz-a za-ni qav-a-l aqax-na in qvan-ar-i-kaa sa-d
 stop-IMP ISG.ERG=ADD roof-OBL-SUP climb-SEQ this stone-PL-OBL-SUB/POSTEL one-SBST
vihi-n cü kelle-da-l eger cve-z sa şe? xhii-t'a
 throw.IPFV/MAS-HORT 2PL.GEN head-OBL-SUP if 2PL.OBL-DAT one thing become.AOP-CND
cü duşman-r-i-z-ni je-da
 2PL.GEN enemy-PL-OBL-DAT=ADD become.IPFV-EVT

'Le teigneux répondit : Vous tous, mettez-vous devant la porte, les têtes rapprochées, et moi, je vais monter sur le toit et vais vous balancer une de ces pierres sur les têtes, si cela vous fait quelque chose, il en sera de même pour vos ennemis.'

- (141) *lahaa-bir-i qhsan laha-nva div-ar axmaq'je-da*
 say.AOP-SBST.PL-ERG good say.PFV-PRF daeva-PL stupid become.IPFV-EVT
 'On a bien dit, les dives sont stupides.'

- (142) *in gaf-ina-l ş'alax xha-na örüd-ni reğü-n qvan-dji-n k'anuk*
 this word-OBL-SUP believe become.PFV-SEQ seven=ADD mill.OBL-GEN stone-OBL-GEN under
qvaz-na
 stop-SEQ
 'Ils crurent ce mot (du teigneux) et se mirent tous les sept sous la pierre meulière.'

- (143) *kkaçal-a aqax-na reğü-n qvan-ar-i-n örüd-ni vehe-na*
 bald-ERG climb-SEQ mill.OBL-GEN stone-PL-OBL-GEN seven=ADD throw.PFV-AOR
div-ar-i-n kelle-da-l
 daeva-PL-OBL-GEN head-OBL-SUP
 'Le teigneux monta (sur le toit) et en balança les sept pierres meulières sur les têtes des dives.'

- (144) *abri-n viri-da-n masttar qatux xhiz çik'a-na alk'a-na*
 those.OBL-GEN all-OBL-GEN brain.PL yogurt like fall_to_pieces.PRF-SEQ stick.PFV-AOR
ççil-a-l
 earth-OBL-SUP
 'Leurs cerveaux se répandirent et se collèrent au sol comme du yaourt.'

- (145) *kkaçal qav-a-laa ivic'-na akku-na ki div-ar q'e-nva*
 bald roof-OBL-SUPEL descend-SEQ see.PFV/MAS-AOR CONJ daeva-PL die.PFV-PRF
 'Le teigneux descendit du toit et vit que les dives étaient morts.'

- (146) *am k'val-ar-a eqve-z başlamiş-na atta-na sa k'val-i-z*
 that room-PL-IN walk.PFV/IPFV-INF begin_VN-AOR come.PFV-SEQ one room-OBL-DAT
aqat-aa-la ida-z akku-na ki ina sa ayar ruş
 come_out-AOP-TEMP this.OBL-DAT see.PFV/MAS-AOR CONJ here.IN one beautiful girl
ç'ar-ar-i-kaa kud-nuva taşdiz aqhaa-na ida ruş ççil-a-l
 hair-PL-OBL-SUB/POSTEL hang-PRF hastily open-SEQ this.ERG daughter earth-OBL-SUP
avud-na
 take_down-AOR
 'Il se mit à se promener dans les pièces et quand il arriva dans une de ces pièces, il vit qu'une belle fille y était suspendue par les cheveux, il la libéra vite et la déposa sur le sol.'
- (147) *kilig-aa-t'a am aq'an ayar ruş ttii ki na luhu-dii*
 look-AOP-CND that so_much beautiful daughter COP.PST CONJ 2SG.ERG say.IPFV/MAS-EVT.PST
ne-mir qhva-mir ada-n çükkvedi-z uxşar ççin-i-z
 eat.IPFV-PROHIB drink.PFV/IPFV-PROHIB that.OBL-GEN flower.OBL-DAT like face-OBL-DAT
kilig-a
 look-IMP
 'Il vit que c'était une si belle fille que tu dirais : Ne mange plus, ne bois plus, mais contemple son visage qui ressemble à une fleur. (???)'
- (148) *abri-z sa sa-d akku-n sa-d kkan xha-na*
 those.OBL-DAT one one-SBST see.PFV/MAS-MSD one-SBST want become.PFV-AOR
 'Dès qu'ils se virent l'un l'autre, ils tombèrent amoureux l'un de l'autre.'
- (149) *q've-d-a-ni gaf ç'al-na qizil-r-i-kaa*
 two-SBST-ERG=ADD concert-SEQ gold-PL-OBL-SUB/POSTEL expensive
baha qaş-ar-i-kaa sa řazim qaçu-na
 jewel-PL-OBL-SUB/POSTEL one many take-AOR
 'Ils se mirent d'accord et prirent une grande quantité d'or et de pierres précieuses.'
- (150) *ruş-a laha-na ya djihil gada div-ar-i-n yaxc'ir lahaa k'val-a sa*
 daughter -ERG say.PFV-AOR PTCL young boy daeva-PL-OBL-GEN forty say.AOP room-IN one
agal-naa sandux ava ada-n qen-e-ni q've djüt sühür galaa
 close-PRF.PRT trunk be.in that.OBL-GEN inside-IN=ADD two pair magic be.behind.PRT
raq'u-n şalam-ar ava fe-na çina habur-ni qaxççu-n
 iron-OBL-GEN bast_shoe-PL be.in go.PFV-SEQ 2PL.ERG those=ADD REV.take-HORT
 'La fille dit : Hé jeune homme, dans la quarantième pièce des dives, il y a un coffre fermé, et dans ce coffre, il y a deux paires de chaussures magiques en fer, allons-y et prenons-les aussi.'
- (151) *abri q've-d-a-ni fe-na sandux aqhaa-na şalam-ar aqud-na*
 those.ERG two-SBST-ERG=ADD go.PFV-SEQ trunk open-SEQ bast_shoe-PL take_out-AOR
 'Ils y allèrent tous les deux, ouvrirent le coffre et sortirent les chaussures.'

- (152) *kkaçal-a ruş-a vaa ççuzu-na ki bes ça-z in*
 bald-ERG girl-OBL-ADEL ask.PFV/MAS-AOR CONJ PTCL 2PL.OBL-DAT this
şalam-r-i-k sühür galaa-ç'al ccve-laa ççir
 bast_shoe-PL-OBL-SUB/POST magic be.behind.PRT-word what.OBL-SUPEL know.CAUS
je-da
 become.IPFV-EVT
 'Comment allons-nous savoir, si ces chaussures sont magiques ?, - demanda le teigneux à la fille.'
- (153) *ruş-a laha-na in şalam-ar aluq'-aa-la insan aq'an k'iviz zver-zva ki*
 girl-ERG say.PFV-AOR this bast_shoe-PL dress-AOP-TEMP man so_much quickly run-PRS CONJ
ada-v hiç sa quş-ni aqaq'-di-ş
 that.OBL-AD even one bird=ADD arrive-EVT-NEG
 'La fille répondit : Quand on met ces chaussures, l'homme se met à courir tellement vite que même un oiseau n'arrive plus à l'atteindre.'
- (154) *abri harda sa djüt şalam-ar aluq'-na fi-z başlamiş-na*
 those.ERG each.ERG one pair bast_shoe-PL dress-SEQ go.IPFV/MAS-INF begin_VN-AOR
 'Ils mirent chacun une paire de chaussures et se mirent à marcher.'
- (155) *yaxc'ir qa-n reqh sa quz xttana aga?-na kkaçal-a-n*
 forty day.OBL-GEN way one day.DAT REV.come.PFV-SEQ arrive-AOR bald-OBL-GEN
k'val-i-v
 house-OBL-AD
 'Ils firent en un jour un chemin de quarante jours et arrivèrent chez le teigneux.'
- (156) *kkaçal-a viç-i-n q'il-e-l attaa-bur viri aqhaa-na viç-i-n*
 bald-ERG self-OBL-GEN head-OBL-SUP come.AOP-SBST.PL all open-AOR self-OBL-GEN
de-di-z
 grandmother-OBL-DAT
 'Le teigneux raconta à sa grand-mère toutes les choses qui lui étaient arrivées.'
- (157) *kkaçal-a gü pul-ar-i-k de-di sa ayar k'val-ar*
 bald-ERG give.AOP money-PL-OBL-SUB/POST grandmother-ERG one beautiful house-PL
iccek-iz ga-nvay
 build-INF give.PFV-PQP
 'La grand-mère avait fait construire une belle maison avec l'argent que le teigneux avait laissé.'
- (158) *han qa-laa meqher-i-n hazurviler akku-na*
 that day.OBL-SUPEL wedding-OBL-GEN preparation.PL see.PFV/MAS-AOR
 'Depuis ce jour, ils effectuèrent des préparatifs de mariage.'
- (159) *c'ii k'val-ar-a kkaçal-a örüd quz-ni örüd viz meqher-na han ruş*
 new house-PL-IN bald-ERG seven day.DAT=ADD seven night.DAT marry-SEQ that girl
qaçu-na
 take-AOR
 'Dans la nouvelle maison, le teigneux fit un mariage pendant sept jours et sept nuits et épousa cette fille-là.'

(160) *abri t'ü-na qhva-na çppi-n Sümür hal-na*
 those.ERG eat.PFV/MAS-AOR drink.PFV/IPFV-AOR self.PL.OBL-GEN life drive-AOR
cün-e-ni ne? qhuqh salamat xhuxh
 2PL-ERG=ADD eat.IMP drink.IMP safe become.IMP
 'Ils mangèrent, burent et vécurent leur vie, vous aussi, mangez, buvez et soyez
 en bonne santé !'

Abbreviations

1 first person	MAS masdar root
2 second person	MSD masdar
AD adlocative	NEG negative
ADD additive	OBL oblique
ADEL adelative	ONO onomatopeia
ADV adverbial	OPT optative
AIMPP archaic imperfective participle	PFV perfective
AOP aorist participle	PL plural
AOR aorist	POST postlocative
CAUS causative	POSTEL postelative
CND conditional	POSTR posterior converb
CONJ conjunction	PQP pluperfect
CONT continuative	PRF perfect
COP copula	PROHIB prohibitive
DAT dative	PRS present
DIR directive	PRT participle
ERG ergative	PST past
EVT eventual	PTCL particle
GEN genitive	Q question particle
HORT hortative	REV reversive
IMC imperfective converb	SBST substantivisor
IMP imperative	SEQ sequential
IN inlocative	SG singular
INEL inelative	SUB sublocative
INF infinitive	SUP superlocative
INTJ interjection	SUPEL superrelative
IPFV imperfective	TEMP temporal converb
IPRF imperfect	VN verbal noun
MAN manner gerundive	

LaTeX generated from FLEx using <https://apps.ionov.me/igt-convert/> (Max Ionov and Jesse Wichers Schreur)